

УДК 811.133.1'373.7:811.161.2'373.7:32:81'25

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 21.09.2024 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 23.05.2024 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 93.3 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2024.46.16>

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАНЦУЗЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (на матеріалі промов сучасних французьких політиків)

Ольга Володимирівна Нестерова (Київ, Україна)

donepr6723@gmail.com

магістрантка кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

Статтю присвячено особливостям перекладу сучасних французьких ідіом політичного дискурсу українською мовою. Проводиться теоретичне дослідження методів передачі ідіом українською мовою. Проведене дослідження виявило чотири способи перекладу ідіом: повний фразеологічний еквівалент, фразеологічний аналог, калькування і описовий переклад. Аналізуються переклад ідіом на матеріалі промов сучасних французьких політичних діячів для виявлення більш доречних методів перекладу фразеологічних виразів для політичного дискурсу.

Ключові слова: *фразеологізм, ідіома, політичний дискурс, фразеологічний еквівалент, фразеологічний аналог, калькування, описовий переклад*

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Особливості перекладу французьких фразеологізмів політичного дискурсу українською мовою (на матеріалі промов сучасних французьких політиків (Українською) [Osoblyvosti perekladu francuz'kyh frazeologizmiv politychnogo dyskursu ukrai'ns'koju movoju (na materialy promov suchasnyh francuz'kyh politykiv)]

© Нестерова О. В. [Nesterova O. V.], donepr6723@gmail.com

**PECULIARITIES OF TRANSLATING FRENCH PHRASEOLOGICAL UNITS
OF POLITICAL DISCOURSE INTO UKRAINIAN (Based on the Speeches of
Modern French Politicians)**

Olga Volodymyrivna Nesterova (Kyiv, Ukraine)

donepr6723@gmail.com

Master Student at Department of Romanic Philology

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

The article is devoted to the peculiarities of the translation of modern French idioms of political discourse into Ukrainian. A theoretical study of methods of transmitting idioms in the Ukrainian language was conducted. The research revealed four ways of translating idioms: complete phraseological equivalent, phraseological analogue, tracing and descriptive translation. The translation of idioms based on the speech material of modern French political figures is analyzed to identify more appropriate methods of translating phraseological expressions for political discourse.

Key words: *phraseology, idiom, political discourse, phraseological equivalent, phraseological analogue, tracing, descriptive translation.*

Мова – інструмент в руках людини, за допомогою якого можна досягати поставлених цілей. Особливого значення вона набуває в політичному дискурсі, оскільки вона впливає на формування суспільної думки, прийняття політичних рішень та визначає напрями соціального розвитку. Для того, щоб справити більший ефект на аудиторію, мовлення має бути живим і експресивним. Найкращим способом її увиразнення є використання фразеологізмів. Колоритність, емоційна забарвленість, символічні значення, виразність мовлення – це все характеристики фразеологічного мовлення. Використання фразеологізмів ілюструє не тільки високу ерудованість мовця, а також його усвідомленість їх впливу, тому і не дивно, що вони так часто використовуються в політичному дискурсі. Варто додати, що політичний дискурс є одним із важливих напрямів сучасних лінгвістичних досліджень, адже серед завдань

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Peculiarities of Translating French Phraseological Units of Political Discourse into Ukrainian (Based on the Speeches of Modern French Politicians) (in Ukrainian) [Osoblyvosti perekladu francuz'kyh frazeologizmiv politychnogo dyskursu ukrai'ns'koju movoju (na materiali promov suchasnyh francuz'kyh politykiv)]

© Nesterova O. V. [Nesterova O. V., donepr6723@gmail.com]

політиків спостерігаємо управління та маніпулювання широкими масами за допомогою різних мовленнєвих і стилістичних прийомів.

Актуальність обраної теми полягає в тому, що дослідження впливу фразеологічних виразів у політичному дискурсі набуває важливого значення у рамках міжкультурної комунікації і перекладу. Політичні виступи сучасних політиків насичені фразеологізмами, які допомагають надати промовам емоційності та виразності, що, своєю чергою, створює глибший образ, який легко може закріпитися в думках докільця. Оскільки фразеологізми мають великий прагматичний вплив на співрозмовника, то перед перекладачем постає завдання зберегти не тільки зміст ідіоми, але і її емоційну забарвленість.

Метою статті є визначення особливостей передачі французьких фразеологізмів політичного дискурсу українською мовою на матеріалі промов сучасних французьких політиків і дипломатів. Вивчення механізмів і підходів до передачі сприятиме вдосконаленню перекладацької практики та підвищенню якості перекладів, зважаючи на необхідність збереження смислової точності, культурного контексту та емоційного впливу оригінальних промов.

Тема дослідження фразеології та фразеологічних одиниць не нова. Вона вже давно вивчається багатьма, як зарубіжними, так і вітчизняними науковцями лінгвістичної галузі під різними кутами. Питаннями дослідження фразеології займалися Ш. Баллі, Антуан Ле Ру де Ленсі, Л. Сміт, К. Кітар, Л. Пастушенко, О. Потебня, О. Чередниченко. Вищезгадані науковці більшою мірою займалися вивченням лексико-семантичних аспектів фразеологізмів та їх класифікацією. Незважаючи на велику кількість наукових розвідок, залишаються невирішені практичні питання, особливо у царині перекладу французьких ідіом українською мовою.

На сьогодні, лінгвісти все ще ведуть дискусії щодо визначення поняття «ідіома». Так, вітчизняні вчені, говорячи про «ідіому», розглядають її як різновид фразеологізму. Тоді як іноземні лінгвісти розглядають поняття «ідіома» і «фразеологізм» окремо. Згідно з визначенням, поданим у енциклопедії «Українська мова», за М. Аліференко, фразеологізм – це «нарізно оформлений, але семантично цілісний і синтаксично неподільний мовний знак, який своїм виникненням і функціонуванням зобов'язаний фраземотворчій взаємодії одиниць лексичного, морфологічного та синтаксичних рівнів» [Українська,

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Особливості перекладу французьких фразеологізмів політичного дискурсу українською мовою (на матеріалі промов сучасних французьких політиків (Українською) [Osoblyvosti perekladu francuz'kyh frazeologizmiv politychnogo dyskursu ukrai'ns'koju movoju (na materialy promov suchasnyh francuz'kyh politykiv)]

© Нестерова О. В. [Nesterova O. V.], donepr6723@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

2004]. У своїй науковій роботі «Англійські ідіоми та їх використання» американські лінгвісти Дж. Сейдел і У. Макорді стверджують, що ідіома – це таке словосполучення, загальне значення якого відрізняється від індивідуальних значень його компонентів. У таких висловах, на їхню думку, порядок може бути нестандартним, з неправильним граматичним узгодженням його компонентів [Seidl, J., & McMordie, W., 1978]. Інші мовознавці визначають «ідіому» як «складний лексичний елемент, який довший за словосполучення, але коротший за речення, і має значення, яке не можна вивести зі знання його складових частин» [Gramley and Patzold, 1992].

Роль фразеологізмів у політичному дискурсі є невід’ємною, оскільки вони виконують безліч функцій. Першою і основною функцією фразеологічних одиниць у мовленні є комунікація, а саме передача складних або зарозумілих ідей за допомогою коротких і влучних висловів. Другою функцією фразеологізмів є увиразнення мовлення, так як багато з них побудовано на метафоричних образах, що прямим чином впливають на сприйняття аудиторії. Інша, але не менш важлива функція, яку виконують фразеологізми – це відображення національно-культурних та психологічних особливостей певної нації. І найголовніше, фразеологізми виконують прагматичну функцію, інакше кажучи, вони дозволяють мовцям досягти певних прагматичних цілей, таких як переконання, прохання, відмова або іронія.

Важливим етапом роботи над передачею іншомовних фразеологізмів є їх переклад. Переклад фразеологізмів можна виконувати за допомогою декількох методів.

Використання повного фразеологічного еквіваленту. Це можливо, якщо фразеологізм в українській мові передає не тільки значення, але і зберігає форму оригінальної ідіоми, разом зі стилістичним забарвленням. Такий метод передачі фразеологічних виразів стає можливим, якщо обидві мови запозичили ідіому з одного джерела. Для перекладача такий спосіб передачі фразеологізму є найпростішим і найефективнішим, оскільки не створює жодних труднощів, окрім самого пошуку відповідного еквіваленту:

- *jeter de l'huile dans le feu* – підливати олії у вогонь;
- *l'or noir* – чорне золото;
- *une goutte de l'eau dans la mer* – крапля в морі.

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Peculiarities of Translating French Phraseological Units of Political Discourse into Ukrainian (Based on the Speeches of Modern French Politicians) (in Ukrainian) [Osoblyvosti perekladu francuz'kyh frazeologizmiv politychnogo dyskursu ukrai'ns'koju movoju (na materialy promov suchasnyh francuz'kyh politykiv)]

© Nesterova O. V. [Nesterova O. V.], donepr6723@gmail.com

Переклад за допомогою фразеологічного аналога полягає у використанні фразеологічного виразу української мови, який має таке ж значення, але побудований на іншому образі, тобто такий фразеологізм має іншу лексичну або граматичну форму. При цьому дуже важливо, щоб аналог в мові перекладу був нейтральним по відношенню до національного забарвлення. Цей метод використовується, коли в мові перекладу неможливо знайти точного відповідника ідіомі мови оригіналу:

- *être aux anges* – бути на сьомому небі;
- *on ne peut pas faire des omelettes sans casser des oeufs* – вовків боятися – в ліс не ходити.
- *un vieux lapin* – стріляний горобець.

Калькування (або буквальний переклад) – це метод, при якому кожне слово фразеологізму дослівно перекладається. Застосування даного методу перекладу не завжди є доречним, його використання можливе тільки якщо зміст фразеологізму можна зрозуміти з перекладених компонентів:

- *sonner du cor* – трубити в ріг;
- *monter à l'arbre* – дертися на дерево (гарячкувати) [Голотюк, 2018].

Описовий метод фразеологізмів передбачає передачу значення ідіом через пояснення або відповідно опис. Такий метод застосовується, якщо в мові перекладу немає відповідного еквівалента або аналога, який би з точністю передавав зміст та емоційне забарвлення. Описовий метод дозволяє зберегти зміст ідіоми, однак при такому способі перекладу повністю втрачається форма та образність:

- *couper la poire en deux* – знаходити компроміс;
- *tomber dans les pommes* – раптово знепритомніти, втратити свідомість;
- *prendre la mouche* – сердитися через дрібниці.

У даній статті проведено аналіз шляхів перекладу ідіоматичних виразів, узятих із промов різних сучасних французьких політиків, що полягає у визначенні методу перекладу ідіоматичного виразу і ступеню його адекватності в поданому контексті.

1. У своїй промові до Генеральної Асамблеї ООН Емманюель Макрон від 25 вересня 2024 використовує таку ідіому як «rester lettre morte»: «Pourtant,

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Особливості перекладу французьких фразеологізмів політичного дискурсу українською мовою (на матеріалі промов сучасних французьких політиків (Українською) [Osoblyvosti perekladu francuz'kyh frazeologizmiv politychnogo dyskursu ukrai'ns'koju movoju (na materialy promov suchasnyh francuz'kyh politykiv)]

© Нестерова О. В. [Nesterova O. V.], donepr6723@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

malgré cette liesse, la trêve olympique, unanimement voulue ici même, est restée lettre morte» - «Тим не менш, незважаючи на це піднесення, олімпійське перемир'я, якого тут всі так бажали, залишилося пустим звуком».

Фразеологічний вираз «rester lettre morte» має значення «ne pas être appliqué ; ne pas être pris en compte», тобто «не застосовувати; не брати до уваги». У цьому разі переклад українською мовою було виконано за допомогою фразеологічного аналогу, тому що дослівно «lettre morte» означає «мертва літера», а в українському перекладі цей образ був замінений на інший образ, а саме «пустий звук».

Ще одним можливим варіантом передачі цього фразеологічного виразу може стати повний фразеологічний еквівалент «залишатися мертвою буквою» проте такий спосіб передачі цього виразу може викликати непорозуміння зі сторони аудиторії, оскільки така форма ідіоми є застарілою і без додаткового пояснення може викликати контекстуальне непорозуміння.

Іншим варіантом передачі значення оригінальної ідіоми може слугувати фразеологічний аналог «залишитися на папері», проте у цьому разі в аудиторії також може виникнути непорозуміння, оскільки такий варіант передачі не узгоджується з контекстом промови. Фразеологізм «залишитися на папері» люди підсвідомо можуть сприймати як щось, де була укладена письмова угода, хоча Емманюель Макрон говорить про сподівання, а не конкретні домовленості, що може створити негативний ефект сприйняття.

2. У своєму зверненні до призерів Олімпіади в Токіо Емманюель Макрон використовує наступний фразеологічний вираз:

«Pour ceux qui ont raté ce rendez-vous ou pour ceux qui n'étaient pas encore prêts, il faudra mettre les bouchées doubles parce que ce rendez-vous de 2024, il arrivera une fois dans votre vie, et vous le savez» - «Тим, хто пропустив ці збори, або тим, хто ще не був до них готовий, вам доведеться докласти подвійних зусиль, тому що збори, які пройдуть у 2024 році, відбудуться один раз у вашому житті, і ви це знаєте».

Фразеологічний вираз «mettre les bouchées doubles» має значення «працювати вдвічі швидше» або «подвоїти зусилля». Цю ідіому використовують, щоб закликати до активності та швидкості в досягненні цілей.

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Peculiarities of Translating French Phraseological Units of Political Discourse into Ukrainian (Based on the Speeches of Modern French Politicians) (in Ukrainian) [Osoblyvosti perekladu francuz'kyh frazeologizmiv politychnogo dyskursu ukrai'ns'koju movoju (na materiali promov suchasnyh francuz'kyh politykiv)]

© Nesterova O. V. [Nesterova O. V.], donepr6723@gmail.com

У цьому прикладі, цей фразеологізм доречно перекласти за допомогою описового перекладу, адже в українській мові немає повноцінного відповідника.

3. У своїй промові на Національних зборах Франції від 30 січня 2024 року з нагоди представлення загальної політики щодо основних напрямків урядової політики, зокрема у сферах індустріалізації, охорони здоров'я, освіти, безпеки та сільського господарства колишній прем'єр міністр республіки Габріель Атталі використовує такий фразеологізм: «Je le veux avec d'autant plus de détermination, que je sais le risque, pour eux, de les laisser céder à des sirènes qui ne conduiraient qu'au chaos, à la division et à l'effondrement» - «Я хочу цього з ще більшою рішучістю, оскільки я усвідомлюю ризик для них, якщо дозволити їм піддатися спокусі, яка призведе лише до хаосу, розколу та краху». Габріель Атталі використав фразеологізм «céder à des sirènes», який є неповною формою ідіоми «céder au chant des sirènes». Даний вираз має значення «піддатися спокусі» або «дозволити себе спокусити оманливими та улесливими словами». У такому разі цей ідіоматичний вираз найкраще передати саме описовим способом, тобто використати визначення фразеологізму для передачі його сенсу, оскільки в українській мові складно знайти фразеологізм, який можна було би передати іншими методами без втрати значення і емоційного забарвлення.

4. У промові з нагоди 38-ї річниці Представницької ради єврейських установ у Франції колишній прем'єр міністр Габріель Атталі використовує наступний фразеологічний вираз: «On nous avait dit qu'il était impossible d'attaquer le mal à la racine, que les risques étaient trop grands, qu'il valait mieux que certains chapitres de l'Histoire ne soient plus enseignés dans les salles de classe, qu'il fallait se taire et attendre» - «Нам казали, що неможливо знищити зло в корені, що ризики надто великі, що краще, щоб деякі розділи історії більше не вивчалися в класах, що треба мовчати й чекати». Габріель Атталі у своїй промові використав фразеологізм «attaquer le mal à la racine» («couper le mal à la racine»), який має значення «змусити зло повністю зникнути». В українській мові є повний еквівалент до цього виразу, а саме «знищити зло в корені (або у зародку)».

5. У тій же промові Габріель Атталі використовує ще один фразеологічний вираз, такий як «souffler sur des brises»: «Oui, ils devraient avoir honte de ne jamais avoir un mot pour les victimes du 7 octobre. Honte de toujours éluder ce drame. Honte de souffler sur des braises dont le passé nous a montré où elles

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Особливості перекладу французьких фразеологізмів політичного дискурсу українською мовою (на матеріалі промов сучасних французьких політиків (Українською) [Osoblyvosti perekladu francuz'kyh frazeologizmiv politychnogo dyskursu ukrai'ns'koju movoju (na materialy promov suchasnyh francuz'kyh politykiv)]

© Нестерова О. В. [Nesterova O. V.], donepr6723@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

menaient» - Так, їм має бути соромно за те, що вони ніколи не сказали і слова про жертв 7 жовтня. Соромно, за те, що вони завжди уникають цієї драми. Соромно за те, як вони підливають олії у вогонь, хоча минуле показало нам, до чого вони ведуть». Дослівний переклад виразу «souffler sur des braises» – це «роздмухувати вугілля» тобто «посилювати вогонь», дає нам змогу зрозуміти його переносне значення, а саме «погіршувати ситуацію», однак такий метод передачі фразеологізму українською мовою може викликати непорозуміння зі сторони аудиторії, оскільки дослівний переклад забирає цю образність і ніяк не пов'язаний з контекстом промови. Тому в цьому разі краще використати фразеологічний аналог, а саме «підливати олії у вогонь», який має таке ж значення, але при цьому зберігає емоційне забарвлення та прагматичну функцію.

6. «Retraité, il n'est plus productif et peut donc faire l'objet d'un matraquage fiscal et devenir la vache à lait du gouvernement...» - «Вийшовши на пенсію, він більше не ефективний і тому може стати об'єктом податкового тиску та стати дійною коровою уряду...». «La vache à lait», такий вираз використала Марін Ле Пен у своїй промові на Конгресі Національного фронту в Лілі. Передача цього фразеологізму можлива за допомогою калькування, тобто дослівного перекладу, а саме «дійна корова». Це можливе завдяки тому, що ми можемо зрозуміти зміст фразеологізму з перекладених елементів. Хоча в цьому разі також можна застосувати описовий переклад, і замість виразу «дійна корова», скористатися словосполученням «прибуткове джерело», однак у такому випадку зникає ця прагматична функція, а саме докір до чинної влади, яка тягне з людини, яка вийшла на пенсію, більше податків.

Таким чином, отримані результати показують, що фразеологічні вирази у французькому політичному дискурсі виконують не лише функцію емоційного забарвлення мовлення, але й мають важливе прагматичне значення. Успіх їхнього перекладу українською мовою залежить від культурних і лінгвістичних особливостей мов, які варто враховувати під час роботи над їх передачею. З опрацьованих прикладів можна помітити, що найбільш розповсюдженими методами перекладу ідіом є або пошук повного еквіваленту чи аналогу, або описовий переклад, коли немає змоги знайти відповідник, який передавав би і зміст, і емоційне забарвлення. Таким чином, дослідження показало, що перекладацькі стратегії мають бути гнучкими і враховувати не тільки

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Peculiarities of Translating French Phraseological Units of Political Discourse into Ukrainian (Based on the Speeches of Modern French Politicians) (in Ukrainian) [Osoblyvosti perekladu francuz'kyh frazeologizmiv politychnogo dyskursu ukrai'ns'koju movoju (na materialy promov suchasnyh francuz'kyh politykiv)]

© Nesterova O. V. [Nesterova O. V.], donepr6723@gmail.com

лінгвістичні особливості, але і контекст, і культурний вплив для того, щоб зберегти функціональність ідіом у політичному дискурсі.

Література:

1. Алефіренко М. Ф. (2004). Фразеологізм. *Українська мова. Енциклопедія*. (Київ: Вид-во «Укр. енцикл.» ім. М. П. Бажана. <http://litopys.org.ua/ukrmova/um210.htm>
2. Алиєва А. Д., Костик Є. В. (2023). Особливості перекладу англійських ідіом. *Nova filologiâ*. № 89. С. 9–14.
3. Голотюк О. В. (2018). Особливості перекладу французьких фразеологізмів французькою мовою. *Науковий вісник Херсонського державного університету*. Т. 2. № 34. С. 216–220.
4. Особливості перекладу фразеологізмів з української мови англійською: навчально-методичний посібник для студентів філологічного факультету (2021). Укладач: Н. Ф. Венжинович. Ужгород: ПП Данило С. І. 104 с.
5. Серажим К. С. (2001). Лексика та фразеологія політичного дискурсу. *Наукові записки Інституту журналістики*. Т. 5. С. 70–72.
6. Чередниченко О. І. (2001). Фразеологія сучасного політичного дискурсу. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія*. № 31. С. 5–7.
7. Chetaikina V. (2024). Functions of idioms in political discourse. *Scientific Journal of Polonia University*. Vol. 64. No. 3. P. 16–22.
8. [Crif - Discours du Premier ministre Gabriel Attal à l'occasion du 38ème Dîner du Crif](https://www.crif.org/fr/content/crif-discours-du-premier-ministre-gabriel-attal-a-loccasion-du-38eme-diner-du-crif). Режим доступу: <https://www.crif.org/fr/content/crif-discours-du-premier-ministre-gabriel-attal-a-loccasion-du-38eme-diner-du-crif>
9. Déclaration de politique générale de M. Gabriel Attal, Premier ministre, sur les grandes orientations de la politique gouvernementale notamment en matière d'industrialisation, de santé, d'éducation, de sécurité et d'agriculture, à l'Assemblée nationale le 30 janvier 2024. Режим доступу: <https://www.vie-publique.fr/discours/292847-declaration-de-politique-generale-gabriel-attal>
10. Dictionnaire des expressions françaises. Режим доступу: <https://www.expressio.fr/>
11. Discours de Marine Le Pen au Congrès du Front National à Lille. Режим доступу: <https://rassemblementnational.fr/discours/discours-de-marine-le-pen-au-congres-du-front-national-a-lille>
12. Discours du Président Emmanuel Macron à l'Assemblée générale des Nations unies. Режим доступу: <https://onu.delegfrance.org/discours-du-president-emmanuel-macron-a-l-assemblee-generale-des-nations-unies>
13. Gramely, S. Patzold, K.-M. (1992). *A Survey of Modern English*. New York: Routledge.
14. Macron aux médaillés de Tokyo : "mettre les bouchées doubles" pour les JO de Paris 2024. Режим доступу: sports.orange.fr/videos/plus-de-sport/jo-ete/macron-aux-medailles-de-tokyo-mettre-les-bouchees-doubles-pour-les-jo-de-paris-2024-CNT000001EIJ0R.html
15. Seidl, J., & McMordie, W. (1978). *English Idioms and How to Use Them*. Oxford University Press.

(Актуальні питання перекладознавства [Aktual'ni pytannja perekloznavstva])

Особливості перекладу французьких фразеологізмів політичного дискурсу українською мовою (на матеріалі промов сучасних французьких політиків (Українською) [Osoblyvosti perekladu francuz'kyh frazeologizmiv politychnogo dyskursu ukrai'ns'koju movoju (na materialy promov suchasnyh francuz'kyh politykiv)]

© Нестерова О. В. [Nesterova O. V.], donepr6723@gmail.com

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

16. Wiktionnaire. Le dictionnaire libre. Режим доступу: https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%E2%80%99accueil.

References:

1. Alefirenko M. F. (2004) *Frazeologizm. Ukrainska mova; Encyclopedia*. (Kyiv: Ukrainska encyclopedia imeni M. P. Bajana). URL: <http://litopys.org.ua/ukrmova/um210.htm>
2. Alieva A.D., Koostyk E.V. (2023). «Osoblyvosti perekladu angliyskyh idiom». *Nova filologija*: 9–14.
3. Holotuk O. V. (2018). «Osoblyvosti perekladu francuzkyh frazeologizmiv francuzkou movou». *Naukovi visnyk Hersonskoho derjavnoho universytetu*. Vol. 2. Iss 34: 216–220.
4. *Osoblyvosti perekladu frazeologizmiv z ukrainskoi movy angliyskoyu* (2021). Ujhorod : P.P. Danylo: C.I. 104 c.
5. Serajym K. S. (2001). «Leksyka ta frazeologia politychnoho dyskursu». *Naukovi zapysky Instytutu Jurnalistyky*. Vol. 5: 70–72.
6. Cherednychenko O. I. (2001). «Frazeologia suchasnoho politychnoho dyskursu». *Visnyk Kyivskoho natsionalnoho universytetu imeni Tarasa Schevchenka. Inozemna filologia*. Vol. 31: 5–7.
7. Chetaikina V. (2024). «Functions of idioms in political discourse». *Scientific Journal of Polonia University*. Vol. 64. No. 3: 16–22.
8. Crif - Discours du Premier ministre Gabriel Attal à l'occasion du 38ème Dîner du Crif. URL: <https://www.crif.org/fr/content/crif-discours-du-premier-ministre-gabriel-attal-a-loccasion-du-38eme-diner-du-crif>
9. Déclaration de politique générale de M. Gabriel Attal, Premier ministre, sur les grandes orientations de la politique gouvernementale notamment en matière d'industrialisation, de santé, d'éducation, de sécurité et d'agriculture, à l'Assemblée nationale le 30 janvier 2024. URL: <https://www.vie-publique.fr/discours/292847-declaration-de-politique-generale-gabriel-attal>
10. Dictionnaire des expressions françaises. URL: <https://www.expressio.fr/>
11. Discours de Marine Le Pen au Congrès du Front National à Lille. URL: <https://rassemblementnational.fr/discours/discours-de-marine-le-pen-au-congres-du-front-national-a-lille>
12. Discours du Président Emmanuel Macron à l'Assemblée générale des Nations unies. URL: <https://onu.delegfrance.org/discours-du-president-emmanuel-macron-a-l-assemblee-generale-des-nations-unies>
13. Gramely, S., Patzold, K-M. (1992). *A Survey of Modern English*. New York: Routledge.
14. Macron aux médaillés de Tokyo: "mettre les bouchées doubles" pour les JO de Paris 2024. URL: sports.orange.fr/videos/plus-de-sport/jo-ete/macron-aux-medailles-de-tokyo-mettre-les-bouchees-doubles-pour-les-jo-de-paris-2024-CNT000001EIJ0R.html
15. Seidl, J., & McMordie, W. (1978). *English Idioms and How to Use Them*. Oxford University Press.
16. Wiktionnaire. Le dictionnaire libre. URL: https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%E2%80%99accueil.

(Current issues in translation studies [Aktual'ni pytannja perekladoznavstva])

Peculiarities of Translating French Phraseological Units of Political Discourse into Ukrainian (Based on the Speeches of Modern French Politicians) (in Ukrainian) [Osoblyvosti perekladu francuz'kyh frazeologizmiv politychnogo dyskursu ukrai'ns'koju movoju (na materialy promov suchasnyh francuz'kyh politykiv)]

© Nesterova O. V. [Nesterova O. V.], donepr6723@gmail.com